

—アジア地域臨床獣医師等総合研修事業における研修報告等(XVI)—

**TRAINING PROGRAM FOR ASIAN VETERINARIANS II
LIFE REVEAL**

アジアの獣医師のためのトレーニングプログラム II

Marie France Que – Jalao
(TPFAV II Trainee – Kagoshima University)

マリー・フランス・ケ・ジャラオ
(TPFAV II 研修生・鹿児島大学)

※指導教官：鹿児島大学共同獣医学部教授 三浦直樹[†]

The Training Program for Asian Veterinarians (TPFAV) is a great opportunity for veterinarians in Asian countries to engage and learn about the Japan veterinary profession and culture. This is also a chance to strengthen ties between Philippines, Japan and other Asian nations.

I am privileged and grateful to have been selected to this program. We were set to participate in this training last 2020 but then COVID-19 pandemic happened. Hence, I believe that we could have learned so much more if not for the restrictions brought on by this. Nevertheless, we are very much appreciative that the program resumed in 2022 and that we were able to gain valuable learnings and develop certain skills during our stay. The skills and knowledge I acquired through this TPFAV will undoubtedly help me execute my work better when I go back to my country.

アジア地域臨床獣医師等総合研修 (TPFAV) は、アジア諸国の獣医師にとって日本の獣医療と文化について学び、関係強化の機会を得る絶好の機会です。フィリピン、日本、及び他のアジア諸国との絆を強化する機会でもあります。

私はこのプログラムに選ばれたことを非常に光栄に思い、感謝しています。元々は2020年にこの研修に参加する予定でしたが、COVID-19パンデミックが発生しました。コロナによる制限がなければ、もっと多くのことを学べたはずですが、それでもプロ

グラムが2022年に再開され、滞在中に貴重な学びを得られたことに非常に感謝しています。習得した技術と知識は、自国で仕事をするうえで間違いなく役に立つでしょう。

**TRAININGS
PUBLIC HEALTH CLASS**
(研修内容)
(公衆衛生学の講義)

Interestingly, I attended a Public Health Class held in Japanese language. I requested Dr. Ando Sensei for the modules so I can translate them prior to going to class. Moreover, she made sure that she also explains the lessons in English for me. Topics were about zoonoses and food safety. I also had the opportunity to join the educational trip to Kagoshima Animal Welfare Center, where pet lovers can go and adopt companion animals.

興味深かったのは、日本語での公衆衛生の授業に出席したことです。授業前に安藤 (匡子) 先生から講義資料をいただき、翻訳してから参加しました。さらに、先生は私のために英語でも説明してくださいました。トピックは、動物由来感染症と食品衛生でした。私はまた、ペット愛好家向けに動物の譲渡を行っている鹿児島県動物愛護センターへの訪問研修に参加できました。

[†] 連絡責任者(指導教官)：三浦直樹 (鹿児島大学共同獣医学部教授)

〒 890-0065 鹿児島市郡元 1-21-24 ☎ 099-285-3527 FAX 099-285-8751

E-mail : k9236024@kadai.jp

PUBLIC HEALTH LABORATORY (公衆衛生学研究室)

In this laboratory, Dr. Chuma Sensei and Duc, my Vietnamese senpai, taught me several microbiological and molecular tests to identify *Salmonella* sp. and *Campylobacter* sp. as these bacteria cause harm to human. I learned also about breakpoints for certain bacteria which is important in Anti-microbial resistance and One Health programs.

この研究室では、中馬先生とベトナム出身のズック先輩が、人間に害を及ぼす *Salmonella* 属及び *Campylobacter* 属を同定するための微生物学・分子生物学的検査を教えてくださいました。私は、AMRとワンヘルスプログラムで重要な菌のブレイクポイントについても学びました。

FARM PRACTICE (LARGE CATTLE) (農場実習 (大型牛))

Farm practice was remarkable. As there are no four seasons in the Philippines, going to farms during winter is quite challenging but fun. Drs. Otomaru Sensei and Ando Sensei were kind enough to let me join them during farm visits. Vaccination, sample collection, rectal palpation, pregnancy diagnosis, doing rounds and checking on animals with diseases are just some of the activities during farm practice. I also had the opportunity to observe bovine surgeries.

農場実習は素晴らしかったです。フィリピンには四季がないため、冬に牧場に行くことはかなりの挑戦ですが、楽しい経験でした。農場訪問の際には乙丸先生と安藤（貴朗）先生に同行させていただきました。ワクチン接種、サンプル採取、直腸検査、妊娠診断、疾患を持つ動物の回診などを農場実習で体験しました。また、牛の手術を観察する機会もありました。

PUBLIC HEALTH FACILITY (公衆衛生関連施設)

I had a tour in one of the Meat Sanitation Inspection Centers here in Kagoshima and the facility is very satisfactory. They conduct microbiological, pathological and molecular tests, among other things. The kind Center Director welcomed us in spite of their busy schedule. The accommodating Center Veterinarian toured Dr. Hifumi Sensei and I in this notable facility.

鹿児島県の食肉衛生検査所を見学し、その施設は非常に素晴らしいものでした。微生物学的、病理学的、

分子生物学的検査などを実施しています。親切な所長が、ご多忙にもかかわらず私たちを歓迎してくれました。親切な勤務獣医師が、一二三先生と私を案内してくださいました。

VETERINARY TEACHING HOSPITAL (附属動物病院)

I am fascinated with the Kagoshima University Veterinary Teaching Hospital. They have diagnostic imaging such as x-ray machine, ultrasonography, MRI and CT scan that can also be used for large animals. I was informed that only 3 universities in Japan have this kind of CT scan. And I am privileged to be able to observe procedures for MRI and CT scan under Dr. Miura Sensei. Dr. Iwanaga Sensei, Dr. Mizuki Sensei and the kind Specialists at the hospital helped me with the ultrasonography. I also had the opportunity to observe and assists most of the Veterinarians at the hospital and for that I am truly grateful to them for being so nice and understanding.

鹿児島大学獣医学部附属動物病院は魅力的な病院です。大型動物にも使用できるX線、超音波検査機、MRI、CTスキャンなどの画像診断装置が備わっています。同規模のCTスキャンは日本でも3カ所の大学にしかないそうです。三浦先生の下でMRI及びCTスキャンの手順を観察する機会を得られました。岩永先生、藤本水月先生をはじめ親切な専門医師が超音波検査を助けてくれました。病院のほとんどの獣医師を観察し、手伝う機会を得ました。彼らがとても親切で理解があったことに心から感謝しています。

HORSE PRACTICE (馬の実習)

I had the chance to accompany 5th year Veterinary students in their horse practice rotation. Feeding, grooming, exercising and giving medications to horses are just some of the activities during this rotation. The horse practice is being handled by Dr. Hatazoe Sensei.

5年生の獣医学生と一緒に馬の実習に同行する機会を得ました。このローテーションでは、馬に餌をやり、手入れをし、運動をさせ、投薬するなどの活動があります。馬の実習は島添先生が担当しています。

VIROLOGY LABORATORY (ウイルス学研究室)

Being assigned and working mostly with viruses back at the Regional Animal Disease Diagnostic Laboratory prior to becoming a Regulatory division personnel, I was reminded of the different procedures for diagnosing and isolating viruses. Dr. Fujimoto showed me how to perform viral isolation and ELISA test to detect Influenza, Avian Paramyxovirus, Hepatitis, Toxoplasmosis from surveillance samples.

私はフィリピンで規制部門に勤務する前には、動物疾患診断研究所で主にウイルスに取り組んでいたため、ウイルスの診断及び分離の手順を思い出しました。藤本先生はサンプルからインフルエンザ、トリパラミクソウイルス、肝炎ウイルス及びトキソプラズマ症を分離及びELISAテストにより検出する方法を教えてくださいました。

RESEARCH (研究)

As I am into Public Health and Regulatory, my professor, Dr. Naoki Miura Sensei required me to do experiments on milk. One of which is to identify protocol for exosome extraction that could be used in the future. Another is determining period of milk storage in different cold conditions and identifying genes that can be eventually applied as a method for quality control in the market. I also performed qPCR tests for cancer research.

Aside from this, Dr. Miura Sensei together with other lab mates attend regular meetings at least twice a week to discuss about ongoing and future projects, journals and basically just to share ideas.



写真1 エクソソーム, RNA抽出, PCR検査を含む分子生物学的検査を学んだ

私の関心が公衆衛生と規制にあるため、ご指導いただいた三浦直樹先生からは、牛乳を用いて一連の実験を行うよう言われました。そのうちの一つは、将来使えるようエクソソーム抽出プロトコルを確立することです。もう一つは、異なる冷却条件での牛乳貯蔵期間を決定し、市場の品質管理の方法として将来的に適用できる遺伝子を特定することです。私はまた、がん研究のためのqPCRテストを実施しました(写真1)。

これに加えて、三浦先生とラボの仲間と共に、進行中及び今後のプロジェクト、ジャーナル、そしてアイデアを共有するために少なくとも週に2回定期的な会議を行いました。

OTHER SIGNIFICANT ACTIVITIES FAVA CONFERENCE (その他の重要な活動) FAVA大会

My co-trainees and I had a wonderful experience during the international FAVA conference held in Fukuoka last November which was attended by FAVA member countries. Aside from the very informative lectures and sessions, we were also able to meet some dignitaries of FAVA and fellow colleagues thereby broadening our international network.

研修に参加したアジア圏獣医師は、FAVA加盟国が参加し昨年11月に福岡で開催されたFAVA大会で素晴らしい経験をしました。非常に有益な講義やセッションに加えて、私たちはFAVAの要人や同僚に会うこともでき、国際的なネットワークを広げることができました(写真2)。



写真2 日本獣医師会の蔵内会長とアジア研修生たち

IT'S NOT ALL WORK AND NO FUN !
EDUCATIONAL TRIP
(仕事ばかりではありません！)
研修旅行

All work and no fun makes one dull! Thank you very much to JVMA for hosting the educational trip. JVMA VP Dr. Takeo Sakai was with us during visits to the facilities. We were able to go to the National Veterinary Assay Laboratory, Fujita Pharmaceutical Company, Ltd., National Institute of Animal Health, Mizuho Farm and Shibaura Meat Sanitary Inspection Station. We then had a day trip to Hakone and had fun eating the 'kuro-tamago'. But the best thing is that all 11 of us trainees had the opportunity to get to know more about each other and create strong bonds. I guess this is most important as we were able to share experiences and advises on how to improve our lives for the better.

And because of our closer ties and can't get enough of our new found friendship, we managed to have a trip on our own to Sapporo but of course with the blessings of our professors. Really had a blast with these people.

仕事ばかりで遊ばないと人はだめになります。日本獣医師会が研修旅行を企画してくれたことに感謝します。日本獣医師会の境副会長が、私たちに同行して施設訪問してくださいました。私たちは、農林水産省動物医薬品検査所、フジタ製薬(株)、農研機構動物研究部門、瑞穂農場那須支店、芝浦食肉衛生検査所を歴訪しました。また箱根に日帰り旅行し、黒たまごを食べて楽しい時間を過ごしました。一番重要だったのは、11人の研修生が互いをよりよく知り、強い絆を築く機会を得ることができたことだと思います。私たちは、経験やアドバイスを共有し、自分たちの人生を改善する方法について話し合うこ

とができました。

研修生どうしが仲良くなり、研修旅行だけでは足りなかったので、先生方のご理解をいただいて、札幌へ皆で旅行に行きました。仲間たちと実に楽しい時間を過ごしました。

PUBLIC RELATIONS (PR) VIDEO SHOOT
(広報ビデオ撮影)

It was a pleasure to take part in filming a TPAV participant's activities at Kagoshima University.

(鹿児島大学での研修参加者の活動を撮影する機会に参加できたことは嬉しかったです (図3, 4).)

CULTURE
(文化)

Japanese culture is impressive. Citizens are honest, hardworking and disciplined, among other qualities. Everywhere you go, places are clean and the scenic views are amazing. I was fortunate to attend some of the events conducted by the Kagoshima International Exchange Foundation where I was able to wear a kimono, learn ikebana and Nihongo classes. Also, during my stay here in Kagoshima, I was able to witness some festivals such as the Ogionsa and hanabi. Japanese food such as sashimi, ramen, pastries are so appealing. Even how the food are prepared or packaged are satisfying to the eyes.

日本の文化は印象的です。市民は正直で、勤勉で、規律正しいです。どこに行っても清潔で、景色は素晴らしいです。私は鹿児島国際交流財団が主催するイベントに参加する機会に恵まれ、着物を着たり、生け花や日本語の授業を学んだりしました。また、鹿児島での滞在中に、おぎおんさあや花火大会など



写真3 研修事業の紹介ビデオ撮影



写真4 研修事業の紹介ビデオ撮影での一幕

の祭りを見ることができました。刺身、ラーメン、パン菓子などの日本食は魅力的です。食べ物の調理や包装でさえ、目にも美しく満足感があります。

AFTERWORD (後書き)

This TPFV has been quite humbling for me. The program was on hold for 2 years, but it was worth the wait. I expanded my knowledge in various areas, learned new things, and improved my abilities, all of which contributed to my personal and professional development.

While there were some what-ifs during this training, such as the possibility of a more rigorous Japanese language course as I was so eager to learn and speak the language. And because of the pandemic, there were sites and farms that we were not able to visit and observe as restrictions are still in place. Also, perhaps in the future, there would be a possibility for trainees to visit other trainees' universities to learn and experience together what other institutions have to offer that is exclusive to them.

It is with all sincerity that I express my gratitude to all who made it possible for me to be able to attend, participate and achieve the goals of this train-

ing program. All that I learned and experienced will be integrated in my endeavors particularly in my professional career when I return home. Maraming Salamat po!

この研修に参加するまでは忍耐が必要でした。プログラムは2年間中断されましたが、待った価値がありました。私はさまざまな分野で知識を拡大し、新しいことを学び、能力を向上させ、それら全てが個人的にも職業的にも私を成長させてくれました。

この研修中に「もしも」があったとすれば、私は日本語をもっと学んで、話すことができたら良かったと思います。そして感染症の制限がまだ残っていたため、訪問できなかった場所や農場もありました。また将来的には、他の研修生の研修先大学を訪問して、ともに学べる機会が提供されるといいと思います。

この研修プログラムに参加し、参加し、目標を達成できるようにしてくれた全ての方々に感謝の意を表します。私が学んだことと経験したことを、帰国後には仕事に活かします。Maraming Salamat po! (マラミン サラマポー：(タガログ語で) どうもありがとうございます。)